Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 8:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas powiedział do mieszkańców Sukkot: Dajcie,\* proszę, po bochenku chleba ludziom, którzy ciągną za mną,\*\* bo są zmęczeni, a ścigam właśnie Zebacha i Salmunę, królów Midianu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Gedeon zwrócił się do mieszkańców Sukkot: Dajcie, proszę, po bochenku chleba ludziom, którzy ciągną ze mną. Są wyczerpani, a właśnie ścigamy królów Midianu Zebacha i Salmunę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do mieszkańców Sukkot: Dajcie, proszę, po bochenku chleba ludowi, który idzie za mną, bo jest znużony, a ja ścigam Zebacha i Salmunnę, królów Midianu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do mieszczan w Sokot: Dajcie proszę po bochenku chleba ludowi, który idzie za mną, bo są spracowani, a ja będę gonił Zebeę i Salmana, króle Madyjańskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do mężów Sokkot: Dajcie, proszę, chleba ludowi, który jest ze mną, bo barzo ustali, abyśmy mogli ścigać Zebee i Salmana, króle Madian. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł więc do mieszkańców Sukkot: Dajcie, proszę, po bochenku chleba oddziałowi, który idzie za mną, gdyż jest znużony, a jestem w pościgu za Zebachem i Salmunną - królami madianickimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do mężów z Sukkot: Dajcie po bochenku chleba wojownikom, którzy mi towarzyszą, gdyż są zmęczeni, a ja jestem w pościgu za Zebachem i Salmunną, królami midiańskimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział wówczas do mieszkańców Sukkot: Dajcie po bochenku chleba ludziom, którzy idą ze mną, są bowiem wyczerpani, a ja ścigam Zebacha i Salmunnę, królów madianickich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy powiedział do mieszkańców Sukkot: „Dajcie, proszę, po kilka bochenków chleba ludziom, którzy idą ze mną, gdyż są wyczerpani, a ścigam Zebacha i Salmunnę, królów madianickich”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekł Gedeon do ludzi z Sukkot: - Dajcież po kilka bochenków chleba ludziom, którzy idą w ślad za mną, gdyż są wyczerpani, a ja ścigam Zebacha i Calmunnę, królów midianickich! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він повів нарід до води, і сказав Господь до Ґедеона: Кожний, хто питиме воду своїм язиком, так як пє собака, поставиш його окремо, і кожний, хто клякне на свої коліна щоб пити, відлучиш його окремо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i powiedział do obywateli Sukoth: Dajcie ludziom, którym przewodzę kołacze chleba, bo są znużeni, gdyż ścigam midjanickich królów Zebacha i Calmunę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później rzekł do mieszkańców Sukkot: ”Proszę, dajcie okrągłych bochenków chleba ludziom, którzy podążają za mną, są bowiem zmęczeni, a ja ścigam Zebacha i Calmunnę, królów Midianu”. |

1. 1) Może też ozn.: sprzedajcie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ludziom, którzy ciągną za mną, ּבְרַגְלָי לָעָם אֲׁשֶר , idiom: ludziom u moich stóp l. ludziom pod moimi rozkazami. [↑](#footnote-ref-3)